

# LETTURE POLIGLOTTE TEMPO DI NATALE

## 29 DICEMBRE

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### TESTO ITALIANO

[Figlioli miei,]<sup>3</sup> da questo sappiamo di averlo conosciuto: se osserviamo i suoi comandamenti. <sup>4</sup>Chi dice: «Lo conosco», e non osserva i suoi comandamenti, è bugiardo e in lui non c'è la verità. <sup>5</sup>Chi invece osserva la sua parola, in lui l'amore di Dio è veramente perfetto. Da questo conosciamo di essere in lui. <sup>6</sup>Chi dice di rimanere in lui, deve anch'egli comportarsi come lui si è comportato. <sup>7</sup>Carissimi, non vi scrivo un nuovo comandamento, ma un comandamento antico, che avete ricevuto da principio. Il comandamento antico è la Parola che avete udito. <sup>8</sup>Eppure vi scrivo un comandamento nuovo, e ciò è vero in lui e in voi, perché le tenebre stanno diradandosi e già appare la luce vera. <sup>9</sup>Chi dice di essere nella luce e odia suo fratello, è ancora nelle tenebre. <sup>10</sup>Chi ama suo fratello, rimane nella luce e non vi è in lui occasione di inciampo. <sup>11</sup>Ma chi odia suo fratello, è nelle tenebre, cammina nelle tenebre e non sa dove va, perché le tenebre hanno accecato i suoi occhi.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. <sup>2a</sup> Cantate al Signore, benedite il suo nome. **RIT.**

<sup>2b</sup> Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza. <sup>3</sup> In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **RIT.**

<sup>5b</sup> Il Signore [invece] ha fatto i cieli. <sup>6</sup> Maestà e onore sono davanti a lui, forza e splendore nel suo santuario. **RIT.**

### TESTO ITALIANO

<sup>22</sup> Quando furono compiuti i giorni della loro purificazione rituale, secondo la legge di Mosè, [Maria e Giuseppe] portarono il bambino [Gesù] a Gerusalemme per presentarlo al Signore – <sup>23</sup> come è scritto nella legge del Signore: *Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore* – <sup>24</sup> e per offrire in sacrificio *una coppia di tortore o due giovani colombi*, come prescrive la legge del Signore.

<sup>25</sup> Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e pio, che aspettava la consolazione d'Israele, e lo Spirito Santo era su di lui. <sup>26</sup> Lo Spirito Santo gli aveva preannunciato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Cristo del Signore. <sup>27</sup> Mosso dallo Spirito, si recò al tempio e, mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per

### 1Gv 2,3-11

### TESTO GRECO

2.3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 2.4 ὁ λέγων ὅτι Ἐγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. 2.5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν. 2.6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὁφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν. 2.7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολήν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολήν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς: ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 2.8 πάλιν ἐντολήν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 2.9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 2.10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν: 2.11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

### Dal Salmo 96 (95)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר הַדָּשָׁן שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: 2a שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שָׁמוּ 2b בְּשִׁיר מִיּוֹם-לַיּוֹם וְשִׁוְעָתוֹ: 3 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: 5b יְהִי הַיְהוָה שָׁמַיִם עֲשָׂה: 6 הוֹדוּ-וְהִדְרָה לְפָנָיו עוֹ וְתִפְאֵרַת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

95:1 Canite Domino canticum novum canite Domino omnis terra 95:2<sup>a</sup> canite Domino benedicite nomini eius.

95:2<sup>b</sup> Adnuntiate de die in diem salutare eius 95:3 narrate in gentibus gloriam eius in universis populis mirabilia eius.

95:5b Dominus [autem] caelos fecit 95:6 gloria et decor ante vultum eius fortitudo et exultatio in sanctuario eius.

### Lc 2,22-35

### TESTO GRECO

2.22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 2.23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 2.24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοῦς περιστερῶν. 2.25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν: 2.26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχηματισμένος ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἧ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 2.27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς κατὰ τὸ

### TESTO LATINO

2:3 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum si mandata eius observemus 2:4 qui dicit se nosse eum et mandata eius non custodit mendax est in hoc veritas non est 2:5 qui autem servat verbum eius vere in hoc caritas Dei perfecta est in hoc scimus quoniam in ipso sumus 2:6 qui dicit se in ipso manere debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare 2:7 carissimi non mandatum novum scribo vobis sed mandatum vetus quod habuistis ab initio mandatum vetus est verbum quod audistis 2:8 iterum mandatum novum scribo vobis quod est verum et in ipso et in vobis quoniam tenebrae transeunt et lumen verum iam lucet 2:9 qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit in tenebris est usque adhuc 2:10 qui diligit fratrem suum in lumine manet et scandalum in eo non est 2:11 qui autem odit fratrem suum in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

95:1 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis terra 95:2<sup>a</sup> cantate Domino benedicite nomini eius.

95:2<sup>b</sup> Adnuntiate diem de die salutare eius 95:3 adnuntiate inter gentes gloriam eius in omnibus populis mirabilia eius.

95:5b Dominus caelos fecit 95:6 confessio et pulchritudo in conspectu eius sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius.

### TESTO LATINO

22 Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Mosi tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum Domino 23 sicut scriptum est in lege Domini quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur 24 et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum aut duos pullos columbarum 25 et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen Symeon et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem Israhel et Spiritus Sanctus erat in eo 26 et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini 27 et venit in Spiritu in templum et cum inducerent puerum lesuam parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis

fare ciò che la Legge prescriveva a suo riguardo,<sup>28</sup> anch'egli lo accolse tra le braccia e benedisse Dio, dicendo:<sup>29</sup> «Ora puoi lasciare, o Signore, che il tuo servo vada in pace, secondo la tua parola,<sup>30</sup> perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza,<sup>31</sup> preparata da te davanti a tutti i popoli: <sup>32</sup>luce per rivelarti alle genti e gloria del tuo popolo, Israele».

<sup>33</sup>Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui.

<sup>34</sup>Simeone li benedisse e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è qui per la caduta e la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione<sup>35</sup> – e anche a te una spada trafiggerà l'anima –, affinché siano svelati i pensieri di molti cuori».

εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 2.28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν, 2.29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλον σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ: 2.30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 2.31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 2.32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 2.33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλομένοις περὶ αὐτοῦ. 2.34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαρίας τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου οὗτος κεῖται εἰς πῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον 2.35 καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

pro eo 28 et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum et dixit 29 nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace 30 quia viderunt oculi mei salutare tuum 31 quod parasti ante faciem omnium populorum 32 lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israhel 33 et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo 34 et benedixit illis Symeon et dixit ad Mariam matrem eius ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum cui contradicetur 35 et tuam ipsius animam pertransiet gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it